

粵劇
Cantonese Opera Excerpts

選段

鑼鼓鄉音

Gongs and Drums

無情寶劍有情天

Merciless Sword, Merciful Heaven

演藝 The Young Academy Cantonese Opera Troupe 青年粵劇團

3-5/12/2015 晚上 7:30pm

演藝戲劇院 Academy Drama Theatre

3.12.2015

《天仙配》之《槐蔭會》'Encounter under the Locust Tree' from *The Immortal's Match*

《呂布與貂蟬》之《風儀亭》'Fengyi Pavilion' from *Lü Bu & Diaochan*
《大鬧廣昌隆》之《柴房會》'Tryst in the Firewood Shed' from *Havoc at Guang Chang Long*

《白龍關》White Dragon Pass
導演：劉麗、戴成焜、葉安怡、邢金沙
Directors: Liu Li, Tai Shing-kwan, Ye Anyi, Ying Kam-sha

3 / 12

\$90, \$60
\$85, \$55

成人 Adults

演藝友誼社及演藝學院校友會會員

Members of SAPA and Academy Alumni Association

\$45

全日制學生、65歲以上高齡人士或殘疾人士

Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities

4-5 / 12

\$180, \$120
\$153, \$102

成人 Adults

輪於戲曲學會會員同交易中購買10張或以上團體門票

Member of YACOT Fan Club for group purchase of 10 tickets or more in a transaction

Member of YACOT

\$90, \$60

全日制學生、65歲以上高齡人士或殘疾人士

Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities

4-5.12.2015

《無情寶劍有情天》
Merciless Sword, Merciful Heaven

總導演：毛俊輝
Director: Fredric Mao

執行導演：洪海、鄒麗玉
Associate Directors:
Hong Hai, April Chow

粵語演出附中英文字幕

Performance in Cantonese with Chinese and English surtitles

原野
THE WILDERNESS

原野

The Wilderness

粵語話劇·附中英文字幕

Drama in Cantonese with Chinese and English subtitles

編劇	曹禺	Playwright	Cao Yu
導演	李銘森	Director	Lee Ming-sum
粵語版本及整理	鄧世昌	Cantonese Translator / Adaptation	Tang Sai-cheong
形體指導	姚詠芝	Movement Coach	Gigi Yiu
佈景及服裝設計	黃逸君	Set & Costume Designer	Wong Yat-kwan
聯合設計 (佈景)	陳詩雅	Associate Designer (Set)	DD Chan Sze-nga
聯合設計 (服裝)	趙婉姝	Associate Designer (Costume)	Tracy Giu
燈光設計	鄭可聆	Lighting Designer	Ling Cheng
音響設計	黎家維	Sound Designer	Lai Ka-wai

演出長約2小時30分鐘，包括15分鐘中場休息

Approximately 2 hours 30 minutes with an intermission of 15 minutes

Presented by  香港演藝學院  主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧錶、傳呼機及手提電話。

The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.

Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

戲劇學院院長獻辭

歡迎各位觀賞戲劇學院 2015/16 年度的第一季製作。

表演是學院教與學的核心。演員、作家及觀眾之間的活躍交流一向是學院持守的理念。服務社會的同時，我們本著的人文議題更可讓學生多挑戰和多發掘。

秉承著戲劇學院的創校傳統，我們一向鼓勵學生面對和體驗主流以至另類劇場演出的多樣性，為投身專業藝術領域，成為藝術家及深思熟慮的藝人作好準備。今年度學院多樣化的製作和非公開習作包括駐院編劇潘惠森的當代香港創作《從八十號 K 開始》；中國經典劇作曹禺的《原野》；由李穎康執導的《音樂劇選段展演》；及鄧暢為通過他獨特藝術取向為貝克特劇作帶來全新演繹的《人肉搜索貝克特》。

本年度其中一個重點製作為美國田納西·威廉斯的《慾望號街車》，並由美國導演——而且是備受推崇的梅斯納技巧導師——史葛·威廉斯執導。在劇中將出演四個主要角色 Blanche、Stanley、Mitch 和 Stella 的學生會在八個場次中輪流轉換。這絕對是不能錯過的演出。

望向第二季度的製作，戲劇學院為紀念威廉·莎士比亞逝世 400 周年，將會排演一系列有關的劇作，包括《仲夏夜之夢》、《馬克白》及《第十二夜》。

謹此感謝閣下對本院學生及製作的支持，並期望在本年度內的其他製作及在 2016 年 6 月舉行的一年一度畢業生展演中再次見面。

薛卓朗教授

Message from Chair of School of Drama

Welcome to the School of Drama's 2015/16 Semester A season of productions.

Performance is at the heart of the School's teaching and learning and it is this living communication between actor, author and audience that remains core to the School's teaching and training philosophy. Artists serve society, challenging and exploring important issues about our humanity.

Continuing in its founding tradition School of Drama students are encouraged to encounter and experience the range of possibilities of theatre from the mainstream to the alternative and are exposed to these in readiness for their emergence into the professional community as artists and reflective practitioners. This year the School's range of Semester A productions and internal projects encompass contemporary Hong Kong style in *80K* written and directed by our distinguished *Resident Playwright* Poon Wai-sum; classic mainstream Chinese drama in Cao Yu's *The Wilderness*; a *Musical Cabaret* directed by Li Wing-hong as well as an innovative approach to Samuel Beckett under the artistic direction of Acty Tang.

A particular highlight of this year will be Tennessee Williams' *A Streetcar Named Desire* directed by American Director – and revered Meisner Teacher for the School – J. Scott Williams. The combination of the four main characters Blanche, Stanley, Mitch and Stella will rotate and change for each of the eight performances. This will be a 'must see' show.

And looking forward to Semester B the School of Drama will celebrate William Shakespeare's 400th anniversary with a "Festival" of his plays including *A Midsummer Night's Dream*, *Macbeth* and *Twelfth Night*.

Thank you for your support for School of Drama students and for our productions. We especially look forward to welcoming you to many more of our shows during this year and, of course to our annual Graduates' Showcase in June 2016.

Professor Ceri Sherlock

導演的話 Director's Note

十幾年後又回演藝給戲劇學院的畢業班導演《原野》。初次見面，那一張張年輕的面孔，那一雙雙四處流盼、充滿求知的眼神觸動着我的心靈，也使我的整個創作過程洋溢着歡樂的笑聲，又具有活力的節奏。

他們的努力和付出將在今天展現給觀眾。我希望觀眾接受並喜歡他們。我更希望他們的師兄師姐、劇界的前輩和同行能記住他們的名字……

李銘森

After a dozen years, I come back to the Academy to direct *The Wilderness* for the graduating class of School of Drama. When I looked at these youngsters in the first meeting, they were full of passion and hungry for knowledge. It was revealed in their faces and eyes! It has touched my heart and also has made the creative process intensely meaningful, but with laughter and vibrant energy.

Their effort and dedication will be shown to the audience today in their performance. I hope that audience will embrace, accept and love them. I also hope that their seniors, predecessors and peers in theatre (whom they join) will remember their names...

Lee Ming-sum

故事大綱 Synopsis

仇虎一家被焦閻王陷害而家破人亡，仇虎逃獄回原野故地決定血債血償，發現未婚妻金子已被好兄弟焦大星佔有。橫跨仇焦兩代恩怨，在愛恨情仇推動下，釀成一場慘劇。

Many years ago Chou Hu's family members were savagely murdered by local tyrant Jiao Yanwang, but now Chou Hu escapes from prison and returns to his homeland seeking revenge. He discovers that his fiancée Jin Zi has been married off to his adopted brother Jiao Daxing. In what ensues enmity and love lead to great tragedy.

分場表 List of Scenes

序幕	原野鐵路旁	Prologue	Near the Railroad Junction in the Wilderness
第一幕	焦閻王家 序幕十日後， 下午六時	Act 1	Jiao Yanwang's House Ten days later, 6pm in the Afternoon
中場休息 15 分鐘		Intermission of 15 minutes	
第二幕	焦閻王家 同日，晚上九時 同日，晚上十一時	Act 2	Jiao Yanwang's House The Same Day, 9pm in the Evening The Same Day, 11pm at Night
第三幕	原野鐵路旁	Act 3	Near the Railroad Junction in the Wilderness

角色表 Cast List

仇虎	黎濟銘	Chou Hu	Lai Chai-ming
金子	黃雪燁	Jin Zi	Wong Suet-ip
焦大星	吳景隆	Jiao Daxing	Ng King-lung
焦母	陳卉蕾	Jiao Mu	Chan Wai-lui
常五	郭小杰	Chang Wu	Kwok Siu-kit
白傻子	袁浩楊	Bai Shazi	Yuen Ho-yeung
仇姑娘	白清瑩	Chou Hu's Younger Sister	Pak Ching-ying
偵緝隊員	趙展禧 陳嘉樂 蔡溥泰 盧嘉能 伍智鏗 吳思衡	Policemen	Chiu Chin-hei Chan Ka-lok Choi Po-tai Lo Ka-nang Ng Chi-hang Cerruti Derrick Ownn

以上皆為戲劇學院學生 All the above are School of Drama students

製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Professor Ceri Sherlock (S)
助理製作經理	關迪恩	Assistant Production Manager	Cherry Kwan Dick-yan
導演助理	雷翰賢 (Dr) 嚴穎欣 (Dr)	Assistants to Director	Lui Hon-yan (Dr) Fiona Yim (Dr)
舞台監督	朱嘉明	Stage Manager	Chu Ka-ming
執行舞台監督	岑懿嘉	Deputy Stage Manager	Jessica Shum Yee-ka
助理舞台監督	蔡蕙琪 (Dr) 劉世偉 梁灝維 (Dr) 文愷霖 (Dr) 蘇楚欣 (Dr) 阮瀚祥 (Dr) 翁演陞 (Dr)	Assistant Stage Managers	Choi Wai-ki (Dr) Lau Sai-wai Leung Ho-wai (Dr) Man Hoi-lam (Dr) So Cho-yan (Dr) Yuen Hon-cheung (Dr) Yung Yin-sing (Dr)
舞台助理	陳肖瑩 許君蔚 曾穎琳 王曉穎	Stage Management Crew	Chan Chiu-ying Monique Hui Kwan-wai Sharon Tsang Wong Hiu-wing
技術總監	蔡敬堯	Technical Director	Tony Choi
助理技術總監	盧志斌	Assistant Technical Director	Kei Lo
舞台技師	李樂雯 羅嘉怡	Stage Technicians	Carman Li Lok-man Kate Lo Ka-yi
舞台技術助理	陳朗睿 吳詠怡	Stage Crew	Zenobia Chan Ng Wing-yi
助理設計師	陳華駿 許諾婷	Assistant Designers	Green Chan Wa-chun Isabella Hui
助理燈光設計師	陸穎欣	Assistant Lighting Designer	Luk Wing-yan
製作電機師	張詠彤	Production Electrician	Aico Cheung Wing-tung
電腦燈編程師	譚芷烽	Moving Light Programmer	Juno Tam
燈光控制員	謝達誼	Lighting Board Operator	Iris Hsieh Tat-yi
電機師	林盈	Electrician	Lam Ying
燈光助理	陳麒匡 張嘉瑩 張啟峯 許紫玲	Lighting Crew	Kieran Chan Cheung Ka-ying Cheung Kai-fung Hui Tsz-ling
音響製作工程師	潘兆如	Production Engineer	Poon Siu-yu
音響控制員	馮聯超	Sound Operator	L C Fung
音響技師	周文鏗 梁希臨	Sound Technicians	Andy Chau Man-hang Esther Leung Hei-lam

音響助理	陳衍昊 陳天愉 朱偉豪 馮縈璋 許民杰 關貝怡	Sound Crew	Bu Chan Hin-hou Chan Tin-yu Chu Wai-ho Janis Fong Matt Hui Man-kit Kwan Pui-yi
服裝主管	李夢西 鄧肇恩 (S)	Costume Supervisors	Seamy Li Mung-sai Kath Tang (S)
化妝及髮飾主管	朱凱雯	Make-up & Hair Supervisor	Jerman Chu Hoi-man
服裝製作員	何曼棋	Costume Maker	Monki Ho Man-ki
高級服裝員	楊靜	Senior Dresser	Jane Yeung
服裝員	陳嘉慧 黎永雄 李足兒 莫卓瑜	Dressers	Clara Chan Chris Lai Birdy Li Juk-yeec Natalie Mok
佈景製作員	朱浩怡 花莉蕾 林曉欣 盧彥君 麥芷琳 魏鳳美	Carpenters	Connie Chu Ho-yi Elfa Fa Lee-lui Jennifer Lam Andrew Lo Yin-kwan Jamie Mak Umi Ngai
道具製作主管	謝建珠	Head Props Maker	Niki Tse
道具製作員	周曉文 梁傲然 彩麗 (Vs)	Props Makers	Chow Hiu-man Neil Leung Ngo-yin Dorota Majzer (Vs)
道具助理	陳展軍 陳嘉瑩 陳芷茵 嚴羨宜 盧泳誼	Props Assistants	Peter Chan Chin-kwan Karina Chan Ka-ying Joyce Chan Mary Im Sin-yeec Franka Lo Wing-huen
繪景師	蘇洛儀	Scenic Artist	Zoocy So
助理繪景師	陳巧倩 王頌欣	Assistant Scenic Artists	Zue Chan Jacqueline Wong
繪景員	陳心怡 許樂蓉 葉佩君 黃惠澄	Scenic Painters	Sumyi Chan Michelle Hui Lok-yung Stephanie Ip Wong Wai-ying

除註明外，以上均為舞台及製作藝術學院學生
All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked

(S) 演藝教職員 Academy Staff

(Dr) 戲劇學院學生 School of Drama Students

(Vs) 特別生 Visiting Student

駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
工場技師 / 佈景製作導師	何肇山	Workshop Technician / Instructor (Set Construction)	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
助理繪景師	朱肇鋒	Assistant Scenic Artist	Billy Chu
助理道具製作師	陳健新	Assistant Property Maker	Simpson Chan
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructor	Tiffany Chow
服裝師	賴玉蘭 李敏婷 溫照平	Costume Makers	Lai Yuk-lan Noelle Li Wan Chiu-ping
裁製員	張素暉	Seamstress / Stitcher	Cheung So-fai

戲劇學院顧問 Drama Faculty Adviser

聲線指導 / 講師 (聲線訓練)	李穎康	Voice Coach / Lecturer (Voice Studies)	Li Wing-hong
---------------------	-----	-------------------------------------------	--------------

舞台及製作藝術學院顧問 Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

高級講師 (道具製作)	包逸鳴	Senior Lecturer (Property Making)	Jeremy Blackwell
高級講師 (技術指導)	陳仲騏	Senior Lecturer (Technical Direction)	Ken Chan
講師 (技術指導)	張文禮	Lecturer (Technical Direction)	German Cheung
高級講師 (舞台燈光)	張國永	Senior Lecturer (Theatre Lighting)	Leo Cheung
講師 (舞台繪景)	姜志名	Lecturer (Scenic Art)	Jimmy Keung
講師 (舞台燈光)	麥國輝	Lecturer (Theatre Lighting)	Mak Kwok-fai
高級講師 (音響) 及 碩士課程統籌 (舞台及製作藝術)	麥皓雲	Senior Lecturer (Sound) & MFA Coordinator (TEA)	Jim McGowan
高級講師 (佈景製作)	范列晉	Senior Lecturer (Set Construction)	John Phillips
暫任高級講師 (服裝技術)	潘巧賢	Interim Senior Lecturer (Costume Technology)	Ingrid Proos
駐院藝術家 (藝術、項目及舞台管理)	尤佩欣	Artist-in-Residence (Arts, Event and Stage Management)	Louisa Yau